



ANTOLOGIA DE FERNANDO PESSOA

SELECÇÃO, TRADUÇÃO E ANOTAÇÕES DE
ZHANG WEIMIN

編選・翻譯和註解—張維民



INSTITUTO CULTURAL DE MACAU
澳門文化學會

1988

EDIÇÃO

出版

— INSTITUTO CULTURAL DE MACAU (1988)

澳門文化學會

TRADUÇÃO E ANOTAÇÕES

翻譯和註解

— ZHANG WEIMIN

張維民

CAPA

封面

— MIO PANG FEI

繆鵬飛

MONTAGEM

排版

— SECTOR EDITORIAL DO ICM

澳門文化學會出版部

COMPOSIÇÃO

植字

— IMPRENSA OFICIAL DE MACAU

澳門政府印刷署

SECTOR EDITORIAL DO ICM

澳門文化學會出版部

IMPRESSÃO

印刷

— IMPRENSA OFICIAL DE MACAU

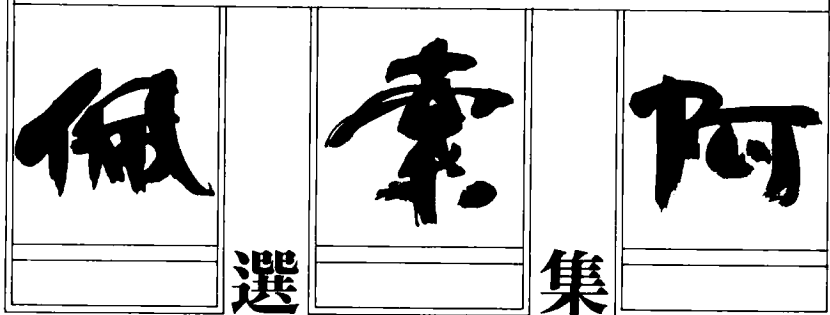
澳門政府印刷署

1242
L52.15—2747

目 錄

ÍNDICE

NOTA DO EDITOR	2
序〔中國〕 張維民	3
佩索阿生平	5
費爾南多·佩索阿〔葡萄牙〕薩拉伊瓦	8
FERNANDO PESSOA – António José Saraiva ..	9
一 佩索阿	16
I – FERNANDO PESSOA	17
二 卡埃羅	188
II – ALBERTO CAEIRO	189
三 雷斯	258
III – RICARDO REIS	259
四 坎波斯	286
IV – ÁLVARO DE CAMPOS	287
五 歌謠	346
V – QUADRAS AO GOSTO POPULAR	347
六 美學論叢	364
VI – PÁGINAS DE DOCTRINA ESTÉTICA	365
七 《不安之頁》選段	428
VII – FRAGMENTOS DO “LIVRO DO DESASSOSSEGO”	429



007270

ANTOLOGIA DE FERNANDO PESSOA

SELECÇÃO, TRADUÇÃO E ANOTAÇÕES DE
ZHANG WEIMIN

編選・翻譯和註解 張維民



INSTITUTO CULTURAL DE MACAU

澳門文化學會

1988

NOTA DO EDITOR

Ao comemorar-se o primeiro centenário do nascimento de Fernando Pessoa, o Instituto Cultural de Macau assinala a efeméride, publicando esta Antologia pensada para ajudar a dar dele um melhor conhecimento ao público leitor chinês.

序

在佩索阿（1888 - 1935）誕辰一百周年到來之際，能將數年來所譯這位葡萄牙現代最傑出的詩人的詩文匯集一冊，承蒙澳門文化學會出版，以吊天才，以餉讀者，於譯者無疑是一種獎賞。

本集發表的詩歌，大部分選譯自葡萄牙阿蒂卡出版社的《佩索阿全詩·詩歌》，少量詩歌選自葡萄牙現場出版社1985年版的《佩索阿》一書，編者瑪麗亞·阿列特·伽利奧茲博士。在詩歌的選擇上，譯者力求全面反映詩人的風格，但限於譯者的工作條件，東西方語言的巨大差距，詩人許多重要的詩篇未能編入這部詩集，原文的風彩也受語言的局限，失色不少。譯者希望這種不完美，不會影響這部詩集的價值和意義。

本書的散文分為兩部分：《美學論叢》和《不安之頁》選段。目的是很明確的：幫助讀者了解詩人的思想，創作目的，和以風格各異的筆名寫作的特殊現象。

第一部分的文章選自葡萄牙當代小說家，文學批評家若熱·德·賽納選編的《佩索阿美學論文選》。

《不安之頁》一書是佩索阿身後由他人整理出版的一部重要的思想、心理、哲學性的著作。由數百片段組成，每個片段自成一章，實際上，每一片段就是一首優美的散文詩。這些短文和佩索阿的詩歌可以互為注釋，極富思辯性，哲理深邃，是智慧的結晶，圍繞着佩索阿永恆的主題：感覺。佩索阿將這部著作歸於他的另一位戲劇性的筆名，貝爾那爾多·蘇亞雷斯。這部著作的手

稿是經瑪麗亞·阿列特·伽利奧茲博士和特雷沙·索布拉爾·庫尼亞博士整理，1982年由阿蒂卡出版社出版。譯者僅試譯其中數章，介紹給讀者。

在此謹向葡萄牙專家高雲霄先生表示感謝，感謝他對本書的選材和翻譯工作中給予的支持與幫助。

本集發表的《費爾南多·佩索阿》一文，節選自葡萄牙當代著名文學史家，文藝批評家，安東尼奧·若澤·薩拉伊瓦博士的著作《葡萄牙文學史》。正是這段文字引導我走進了佩索阿神秘的內心宇宙，今天我將它介紹給讀者，希望以此集喚起中國讀者對這位葡萄牙詩人的興趣。

張維民

1987年9月29日

佩索阿生平

佩索阿1888年6月生於里斯本。父親是司法部的官員兼報刊業餘音樂評論家。佩索阿不滿五歲，父親病歿。1896年，母親再嫁葡萄牙駐南非德班領事，第二年他由親戚送到南非，與母親與繼父一起生活。直到1905年，他在南非就讀小學，中學，商業學校。他在南非所受的教育爲他後來的文學創作打下基礎。在那裏他寫下了最早的一些英文詩。佩索阿少年時期酷愛狄更斯的小說，也喜歡讀莎士比亞，拜倫，雪萊，密爾頓的詩歌。從他的早期作品中，可以明顯看出這些人對他的影響。1903年，佩索阿通過卡伯大學入學考試，但是他放棄了在南非讀大學的機會。於第二年毅然隻身返回故國。第二年，佩索阿考取里斯本大學文學院，攻讀哲學，拉丁語和外交課程。他經常去國立圖書館閱讀古希臘和德國哲學家的著作，讀心理學和葡萄牙古典文學。從1908年起，他一直獨自一人生活，先後在數家進出口公司任“外聯人員”。這一工作既保證了他的生活來源，又使他有更多的時間從事文學創作。

1912年，佩索阿在文學刊物《鷹》上發表了他的第一篇文藝評論《從社會學角度看葡萄牙新詩》。當時，受英法新文藝思潮影響的葡萄牙文學青年發起了一場文藝復興運動。以佩索阿爲首的文學青年，如薩一卡爾內羅、阿爾瑪達·內格雷羅、路易斯·德·蒙塔爾沃等，從1912年到1924年創辦了《流放》、《葡萄牙未來主義》、《俄耳甫斯》等一批文學刊物，這些刊物雖然大都曇

花一現，當時並未引起人們的高度重視，甚至還招至了傳統象征主義的非難，但是他們所代表的新的文學思想和形式，對後世的葡萄牙文學的影響是極其深遠的。

佩索阿的詩歌創作道路上，1914年是十分重要的一年。似乎多少年來積累的廣博知識和豐富閱歷達到了成熟的時刻，隨着青春的熱情，天才的詩句汹涌而出。3月8日，他用阿爾貝爾多·卡埃羅這個筆名在數小時之內，一氣呵成，寫出3組詩《牧人》49首中的大部分，大有一發而不可收之勢。不久，他又採用了阿爾瓦羅·德·坎波斯和里卡爾多·雷斯等其它筆名創作風格思想各異的詩歌，散文，創作伊始，佩索阿就把自己的性格賦予了他的作品。

到了晚年，佩索阿的身體極度衰弱，他疾病纏身，詩歌也越來越表現出淒涼，痛苦，厭世的情調。1934年，佩索阿出版了生前唯一的葡萄牙文自選詩集《使命》。這本書反映了佩索阿思想的一個重要的側面，愛國主義。1935年11月29日，詩人肝病嚴重惡化，被送進醫院。這一天，他在一小片紙上寫下了最後一句話：“I know not what to-morrow will bring”。也許他已經預感到第二天帶來的將是他一生中那麼多次用詩歌描寫的死神的拜訪。一代天才詩人與世長辭了。

佩索阿一生用英文，法文，主要是葡萄牙文創作了大量詩歌，文學評論，短文，書信。他的作品多發表在報章雜誌，死後才得以結集出版。象許多天才人物一樣，佩索阿是他去世數十年之後才為人“發現”，並顯示出對葡萄牙文學的影響。從1943年起，他的朋友路易斯

·德·蒙塔爾沃開始整理他的遺稿，出版佩索阿全集，這項工作一直延續至今。對保藏在國立圖書館的近三萬頁遺稿的每一新的研究成果，都使世人對這位天才的詩人，思想家刮目相看。他的作品今天已經被譯成多種文字。佩索阿生前出版的詩集僅有三卷《英文詩集》（1918）以及上面提到過的《使命》，而現在，已經整理成的佩索阿全集括十一卷詩集（其中一卷英文詩，一卷詩劇），九卷散文（內容涉及文藝理論，美學、哲學、心理學、社會學等方面的論述），三卷書簡，以外，還有更多作品正待進一步發掘和整理。

費爾南多·佩索阿

〔葡萄牙〕節自安東尼奧·若譯·薩拉伊瓦《葡萄牙文學史》

關於費爾南多·佩索阿，結構主義大批評家羅·雅各布森^①說過如下的話：“費爾南多·佩索阿應當與世界八十年代的大藝術家相提並論，如斯特拉芬斯基^②、畢加索、喬伊斯、布拉克^③、赫列布尼科夫^④、勒·高爾比耶^⑤，因為費爾南多·佩索阿集這些偉大藝術家的特點於一身。”在西方文學史上，佩索阿應該具有和但丁、莎士比亞、歌德、喬伊斯同等的地位。在葡萄牙，他則是唯一可以和卡蒙斯相提並論的詩人。

前面曾經談到，他的作品自成體系，這是指他採用幾個不同筆名發表的詩作，而且以不同筆名發表作品的文風也迥然不同，各有特色。這些筆名之一是里卡爾多·雷斯，當他用這個筆名時，人們會把他當做拉丁語言學家和半個希臘語言學家，其詩歌內容顯露出賀拉斯的恬靜和與之相應的享樂主義。另一個筆名是阿爾貝爾多·卡埃羅，用這個筆名時，他認為“對事物唯一深刻的感覺就是內心深處沒有任何感覺”，反對一切宗教形式和任何“自在之物”^⑥，其詩風放蕩不羈，雄渾有力，追求散文化，富於感染力。佩索阿所扮演的第三位詩人是阿爾瓦羅·德·坎波斯，這個筆名會使人看到在他身上“既沒有給我，也沒有給生活的激情”，這時他只是一位工程師，對機器和本世紀日新月異的科學技術甚感興趣，不過有時對內心深處的“我”也反躬自問。第四

FERNANDO PESSOA

A respeito deste poeta escreveu um dos grandes mestres da crítica dita estruturalista, Roman Jakobson, o seguinte: «Le nom de Fernando Pessoa exige d'être inclus dans la liste des grands artistes mondiaux nés au cours des années 80: Stravinsky, Picasso, Joyce, Braque, Khlebnikov, Le Corbusier. Tous les traits typiques de cette grande équipe se retrouvent condensés chez le poète portugais.» Para situar Pessoa na história da literatura ocidental precisamos de o pôr ao nível de um Dante, um Shakespeare, um Goethe, um Joyce. É-nos evidentemente impossível dar aqui mais do que uma rápida evocação do único poeta português que pode medir-se com Camões.

A sua obra, como já foi dito, é uma literatura inteira, isto é, um conjunto de autores a que ele chamou os seus «heterónimos», cada um dos quais tem um estilo e uma atitude que os distingue dos mais. Um deles, de nome Ricardo Reis, é um latinista e semi-helenista, com uma tranquilidade horaciana na forma e o correspondente epicurismo. Outro, Alberto Caeiro, o poeta para quem «o único sentido íntimo das coisas é não terem sentido íntimo nenhum», o poeta que nega qualquer forma de religiosidade, qualquer «coisa-em-si». O seu estilo é um verso livre maravilhoso de fascinação no seu pretensão prosaísmo. Um terceiro é Álvaro de Campos, «em quem pus toda a emoção que não dou a mim, nem à vida», uma personagem complexa, um engenheiro que se interessa pelas máquinas e pela vertiginosa criação técnica do século, mas também se interroga sobre o mais íntimo do seu «eu». Um quarto é Fernando Pessoa ele mesmo, que usa o verso tradicional, rimado, admiravelmente musical, buscando não as mãos, mas o gesto da tocadora de harpa, perplexo perante uma consciência impessoal que olha pelos seus olhos e se encontra além do som da cantiga que ouviu. Este é também o autor de *Mensagem*, um conjunto de poe-

位詩人就是費爾南多·佩索阿自己，他寫押韻詩，音律和諧，富於音樂感，令人贊不絕口。他刻畫女豎琴師時並不注意她的雙手，而是注意她的舉止表情。作者並未陶醉在女豎琴師的琴聲中，而是看到了她因有一種超然的意識而顯得驚慌失措的神情。佩索阿逝世前，於1934年發表了他生前唯一的葡萄牙文自選詩集《使命》。這部詩集有史詩的氣魄，充滿了救世主義和通神論思想。也許他還以其他一些筆名發表過作品，但都是偶然情況下用一兩次，不具備什麼特點，他所扮演的這些化名詩人最顯著的一點是，儘管他們的作品內容很相同，至少是部分地相同，但是他們的風格却迥然各異，而且每個人的風格又很符合各自所倡導的理論。佩索阿堅持這些化名都確有其人，同時又堅持這些作品有連貫性。這把批評家們搞得不知所措，是不難理解的。象這種情況是絕無僅有的，批評家們對此並無準備。

佩索阿以各種筆名發表的作品的主題只能歸納為哲學性的：所謂的現實是什麼？事物除了其自身的簡單存在之外，是否還有什麼別的意義？我們想象中的意識究竟體現了什麼？儘管人們說他的詩歌主題是“哲理性”的，但並非大家平素所說的概念上的哲理性，或者說，並不是安特羅·德·肯塔爾或者帕斯誇埃斯的詩歌所表現的那樣，是對哲理性主題的思索。“感覺即思考”，這句詩是我們理解佩索阿的作品的一把鑰匙。這裏，思考已經是感覺的一種方式，已不從屬於那些認為感覺是現實的反映的原理，就象在音樂中，每個音符都直接以樂曲的形式出現，離開樂曲就不可能獨立存在一樣。對

mas de inspiração teosófica e épico-messiânica, o único livro publicado pelo autor nas vésperas da sua morte, em 1934. Talvez pudesse falar-se ainda de outras personagens ocasionais ou apenas esboçadas. O mais notável no conjunto destes heterónimos é que, embora a problemática lhes seja, pelo menos parcialmente, comum, cada um possui um estilo que lhe é próprio, correspondente a uma atitude que é mais que uma simples doutrina. Pessoa insistiu várias vezes na realidade dos seus heterónimos e no carácter dramático da sua obra, o que lançou os seus críticos numa perplexidade compreensível, dado que se trata de um caso provavelmente único, para que não estão preparados.

A temática dos heterónimos só pode classificar-se como filosófica: o que é a realidade daquilo a que chamamos realidade? Há algum significado nas coisas, além do seu simples ser? Que espécie de coisa se manifesta no que supomos ser a nossa consciência? Mas, sendo, como se diz, «filosóficos» estes e outros temas, a poesia de Pessoa não é uma poesia filosófica no sentido usual desta expressão, ou seja, não é uma meditação *sobre* temas filosóficos, como sucede, por exemplo, com a de Antero de Quental ou mesmo a de Pascoaes. «O que em mim sente está pensando»: este verso é uma das chaves para a compreender. O pensar é já forma que toma o sentir, independentemente de doutrinas com as quais o sentimento da realidade seja contrastado. Como na música qualquer som se desenvolve imediatamente em forma musical e não existe independentemente disso, assim em Pessoa qualquer estado emocional é logo forma dialéctica, é logo acto não filosofante, mas pensante. O que interessa, escreveu ele a propósito de outro poeta, não são os sentimentos, mas o uso que se faz deles.

Esta reflexão põe o problema da sinceridade, capital para o entendimento da obra de Pessoa. Desde que os sentimentos não têm qualquer valor, ou mesmo verdadeira realidade, independentemente do pensar, através do qual

於佩索阿來說，任何感情狀態均以一種辯証的形式出現，並不是哲理性的，而是思考性的。他評論另一位詩人時說，他所感興趣的不是感情，而是對感情的運用。

他的這些見解提出了是否存在真情實感的問題，這是理解佩索阿作品的關鍵。既然感情沒有任何價值，或者說實質上根本就沒有實在性可言，而是獨立於思維，通過思維從物質轉變成行動，那麼真情實感的標準又是什麼呢？既然真情實感是不存在的，那麼詩中的真情實感當然也就失去了意義：

那些詩人都會欺騙，
你看裝得多麼完善，
甚至於要裝作痛苦，
也會使你的心爲之震顫。

費爾南多·佩索阿提出這樣深奧的問題，把我們帶入一種沒有任何根據的價值觀念的精神境界之中。佩索阿似乎就象一位超乎一切是非和一切事物之外、若明若暗、飄忽不定的仙子，就象若澤·雷吉奧的小說《捉迷藏》中既誘惑女主人公、又拒絕她的要求的亞伊梅·弗朗科。

可是，要欣賞佩索阿詩歌的美，讀者却無須達到他的這種精神境界。他的詩歌中有不可勝數的令人欣悅之處：優美的音樂感，令人拍案叫絕的比喻，以及其他一切文藝作品所具有的魅力。我們還可以發現他的情趣中有各種各樣的思想，甚至用以統一作品的感情也各有不

passam de matéria a acto, onde está o critério da sinceridade? Não havendo sinceridade fora dos sentimentos, é claro que dentro da poesia sinceridade é uma palavra sem sentido:

*O poeta é um fingidor
Finge tão completamente
Que chega a fingir que é dor
A dor que deveras sente.*

A profundeza do problema assim posto leva-nos a um limite de consciência em que não há qualquer apoio para um sistema de valores. Pessoa aparece-nos como um arcanjo negro ou luminoso que nos sorri para além do bem e do mal, para além do significado das coisas, como o Jaime Franco que seduz e repele o protagonista do *Jogo da Cebra-Cega*, de José Régio.

Mas o leitor não precisa de chegar a este limite para usufruir a beleza deste poeta. Tem nele uma matéria ilimitada para se deleitar, quer o seu gosto se incline para a musicalidade do verso, quer para o imprevisto das metáforas ou para qualquer outra das seduições que oferece a literatura. Também encontrará uma grande diversidade de ideias a seu gosto, e até mesmo de sentimentos com que se identificar, visto que o poeta os usou variadamente no jogo dos seus heterónimos. «Sentir, sinta quem lê!», escreveu Pessoa-ele-próprio, e não há razão para o leitor não tomar à letra o convite, apesar do seu tom sarcástico. É o que, de resto, não só os leitores, mas também os críticos, quase todos têm feito.

António José Saraiva

(in "História da Literatura Portuguesa",
pág. 210-213, Publicações Europa-América, 1974.)

同。因為他在以不同的化名創作時，對感情的運用也各有所異。“感情，誰讀這些詩，誰就會有感情！”佩索阿自己這樣寫道。這句話雖然有些嘲諷的意味，但讀者沒有道理不去遵循他的忠告。而且不僅僅是讀者，就連文藝批評家們也按照他的話去做了。

（張維民譯）

- ① 羅·雅各布森（1896—），俄國語言學家和文藝學家。
- ② 斯特拉芬斯基（1882—1971），生於俄國的美國作曲家。
- ③ 布拉克（1882—1981），法國畫家，立方主義畫派代表之一。
- ④ 赫列布尼科夫（1885—1922），俄國未來主義詩人。
- ⑤ 勒·高爾比耶（1887—1965），瑞士建築學家，其建築理論對現代建築藝術影響較大。

康德認為，意識之外存在着實物世界，即“自在之物”的世界，但他又認為“自在之物”是不可認識的超然的。